

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



אנגליזן קרישא כרוזתא דריוחנן The Holy Gospel Preaching of John

The Gospel Of John

Chapter 5

1:

בתר הלין (after) הוא (these things) הוא (there was) יעו (Yeshua) לאורשלם (to Jerusalem) ערעדא (a feast) דיהודיא (of The Jews) וסלק (& went up) יעו (Yeshua) לאורשלם

2:

אית הוא (there was) דין (but) תמן (there) באורשלם (in Jerusalem) דוכתא (place) חדא (a certain) דמעמוריתא (of baptism) דמתקריא (called) עבראת (in Hebrew) ביהחסדא (Byth-Hesda) אית הוא – אית (there were) ביה (in it) חמשא (five) אסטורין (porches)

3:

ובהלין (& in these) רמין (lying) הוו (were) עמא (people) סניאא (many) דכריהא (who were ill) וסמיא (& blind ones) וזניכא (& crippled) ויבישא (& malignant) ומסכין (& awaiting) הוו (they were) לזיעא (the moving) דמיא (of the water)

4:

מלאכא (an angel) ניר (for) בזבן זבן - (from time to time) נחת (descending) הוא (was) לה (to it) למעמוריתא (to the baptismal) ומזיע (& moved) הוא (he) להון (for them) למיא (the water) ואינא דקדמיא - (whoever first) נחת (descending) הוא (was) מן בתר - (after) זועא (the moving) דמיא (of the water) מתחלם (was cured) הוא (himself) כד (of all)

כאבא (sickness) אינא (whatever) דאית הוא - (there was) לה (to him)

5:

אית הוא - (there was) דין (but) תמן (there) נברא (man) חד (a certain) דתללין (who thirty) ותמנא (& eight) שנין (years) איתודי הוא - (was) בכורהנא (in the disease)

6:

להנא (this one) הוא (saw) יעו (Yeshua) דרמא (lying) יודע (& knowing) דזבנא (that a time) סניאא (long) אית (it is) לה (upon him) ואמר (& He said) לה (to him) צבא (Do want?) אנת (you) דתתחלם (that you should be cured)

7:

ענא (answered) הו (he) כריהא (the sick one) ואמר (& said) אין (Oh) מרי (my Lord) לית (there is not) לי (for me) דין (but) אנש (a man) דמא (who when) דאתזיעו (are moved) מיא (the waters) נרמוני (shall lay me) במעמוריתא (in the baptismal) אלא (but) ער (while) אנא (I) אתא (coming) אנא (am) אחרין (another) מן קדמי - (before me) נחת (descends)

8:

אמר (said) לה (to him) יעו (Yeshua) קום (stand up) ושקול (pick up) ערסך (your bed) והלך (& walk)

9:

ובר שעתה - (& son of) שעתה (an hour) אתחלם (was healed) נברא (man) הו (that) וקום (& he stood up) ושקל (took) ערסא (his bed) והלך (& he walked) והו (& it) הו (was) ימא (the day) שבתא (the Sabbath) הות (was it)

10:

ואמרין (& were saying) לה (to him) יהודיא (The Jews) להו (to him) דאתאכי (who was healed) שבתא (The Sabbath) הי (it is) לא (not) שליט (it is permitted) לך (to you) דרשקול (that you carry) ערסך (your bed)

11:

הו (he) דין (he) ענא (but) ואמר (answered) להון (to them) הו (He) דעברדי (The One who made me) חלימא (well) הו (He) אמר (said) לי (to me) דרשקול (Take up) ערסך (your bed) והלך (& walk)

12:

ושאלוהי (& they asked him) מנו (Man) הנא (This) נברא (Man) דאמר (Who said) לך (to you) דרשקול (Take up) ערסך (your bed) והלך (& walk)

13:

הו (he) דין (but) דאתאכי (that was healed) לא (not) ידע (knowing) הוא (was) מנו (Who is) יעו (Yeshua) ניר (for) אהנני (had withdrawn) הוא (He) לה (Himself) בכנשא (in the crowd) סניאא (great) דאית הוא (that was) בדוכתא (in place) די (that)

14:

בתר זבן (after) זבן (a time) אשכחא (found him) יעו (Yeshua) בהיכלא (in the temple) ואמר (& said) לה (to him) הא (Behold) חלים (well) אנת (you are) טוב (again) לא (do not) תחטא (sin) דלמא (lest) נהוי (shall happen) לך (on the Sabbath) מדרם (something) דביש מן - (worse than) קדמיא (before)

15:

ואזל (& went on) הו (that) נברא (man) ואמר (& said) ליהודיא (to the Jews) דישוע (that Jesus) הו (was) הו (He) דאהלמה (Who had healed him)

16:

ומשל (& because of) הודא (this) רדין (pursuing) הוו (were) יהודיא (The Jews) לישוע (and seeking) ובעין (they were) למקטלה (to kill Him) דהלין (because these things) עבר (did) הוא (He) בשבתא (on the Sabbath)

17:

הו (Himself) דין (but) יעו (and because of) אבי (My Father) להון (to them) אמר (said) להון (to them)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of John אונגליין קרישא כרוזתא דריוחנ

עדמא (until) להשא (this hour) עבר (is working) אף (also) אנא (I) עבר (working) אנא (am) 18

ומטל (& because of) הדא (this) יתוראית (especially) בעין (seeking) הוו (were) יהודיא (The Jews) למקטלה (to kill Him) לא (not) בקווד (only) דשרא (because broke) הוּא (He) שבתא (the Sabbath) אלא (but) אף (also) דעל (because He alleged) אלהא (God) דאבוהי (His Father) איתוהי (is) אמר (saying) הוּא (He) ומשוּא (He) אלהא (God) הוּא (was) נפשה (Himself) עם (with) אלהא (God)

19
ענא (answered) דין (but) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) להון (to them) אמין (Amen) אמין (Amen) אמר [Timeless Truth] אמר (tell) אנא (I) לבין (you) דלא משכח (that not) ברא (the Son) עבר (do) מרם (anything) מן (from) צבות (the will) נפשה (of Himself) אלא (but) מרם (the thing) דחוא (that He sees) לאבא (The Father) דעבר (is doing) אילין (those things) נר (for) דאבא (that the Father) עבר (does) הלין (these) אף (also) ברא (The Son) אכותה (like Him) עבר (does)

20
אבא (The Father) נר (for) רחם (loves) לברה (His Son) וכלמרם (& everything) דעבר (that He does) מוחא (He shows) לה (Him) וריותין (& greater) מן (than) הלין (these) עברא (deeds) מוחא (He shows) לה (Him) דאבתון (that you) תתדרון (may be astonished)

21
איכנא (just as) נר (for) דאבא (The Father) מקים (raises) מוחא (the dead) ומחא (& gives life) להון (to them) הכנא (thus) אף (also) ברא (The Son) לאילין (to those) דצבא (whom He will) מוחא (He gives life)

22
לא (not) הוּא (is) נר (for) אבא (The Father) דאן (Who judges) לאנש (a man) אלא (but) כלה (all) דינא (judgment) יהבה (He has given) לברה (to The Son)

23
דכלנש (that everyone) ניקר (should honor) לברה (The Son) אף (as) דמוקר (one honoring) לה (The Father) הוּא (is) דלא מוקר (He who is not) מוקר (honoring) לברה (The Son) לא (is not) מוקר (honoring) לאבא (The Father) דשררה (Who sent Him)

24
אמין (Amen) אמין (Amen) אמר [Timeless Truth] אמר (speak) אנא (I) לבין (to you) דמן (that whoever) דשמע (hears) מולת (My word) ומהימן (& trusts in) למן (Him Who) דשרני (has sent Me) אית (there is) לה (to him) חוּא (The Life) דלעלם (eternal) ולדינא (& into judgment) לא (not) איתא (he comes) אלא (but) שני (moves) לה (he) מן (from) מוחא (death) לחוּא (into life)

25
אמין (Amen) אמין (Amen) אמר [Timeless Truth] אמר (speak) אנא (I) לבין (to you) דאיתא (that is coming) שעתא (the hour) אף (also) השא (this hour) איתיה (it is) אמתי (when) דמוחא (the dead) נשמעין (shall hear) קלה (the voice) דברה (of the Son) דאלהא (of God) והגון (& they) דשמעין (that hear) נתון (shall live)

26
איכנא (just as) נר (for) דלאבא (with The Father) אית (is) חוּא (The Life) בקמוחא (in His Person) הכנא (thus) יהב (He has given) אף (also) לברה (to The Son) דנהון (that He have) חוּא (The Life) בקמוחא (in His Person)

27
ואשלשה (He has given Him authority) דנהוּא (& He may be) עבר (doing) אף (also) דינא (judgement)

28
דברה (Because the Son) הוּא (He is) דין (but) דאנשא (of Man) לא (do not) תתדרון (be astonished) בהדא (at this) דאיתא (that is coming) שעתא (the hour) אמתי (when) דכלהון (all of them) אילין (which) דבקברא (in the graves) אגון (are) נשמעין (shall hear) קלה (His voice)

29
ונפקון (& shall come out) אילין (those) דעברו (who have done) טבתא (good deeds) לקימתא (to the resurrection) דחויא (of life) ואילין (& those) דעברו (who have done) בישתא (evil deeds) לקימתא (to the resurrection) דדינא (of judgement)

30
לא (not) משכח (can) אנא (I) מרם (anything) מן (from) צבות (the will) נפשי (of myself) למעבר (do) אלא (but) איכנא (according to) דמשע (that which heard) אנא (I) דאן (judge) אנא (I) ודיני (& My judgment) כאן (just) הוּא (is) לא (not) נר (for) כשא (seeking) אנא (I am) צבני (My will) אלא (but) צבניה (the will) דמן (of Him Who) דשרני (has sent Me)

31
אן (if) אנא (I) מסהר (testifying) אנא (am) על (about) נפשי (Myself) סהרתי (My testimony) לא (not) הוּא (is) שריא (true)

32
אחרין (Another) הוּא (is) הוּא (There is) דמסהר (Who testifies) עלי (about Me) וידע (& know) אנא (I) דשריא (that true) הוּא (is) סהרותה (His testimony) דמסהר (that He testifies) עלי (about Me) There is another Who testifies about Me, and I know that His testimony, which He testifies of Me, is true.

33
אנתון (you) שדרתון (sent) לות (to) ווחנ (John) ואסהר (& he testified) על (about) שריא (The Truth)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of John אנגליין קרישא כרוזתא דדיוחנן

- 34
(was) הוא (not) לא (but) דין (I) אנא
(receiving) ברגשא (from) מן (a son of man) נסב (& you) צביתון
(but) (I) סהדווא (the testimony) אלא
(may live) הלין (these things) אמר (say) אלא (I) דאנתון (that you) תחון
- 35
(was) שרגא (a lamp) הוא (he) שרגא
(were willing) דדלק (blazing) ומנהר (& shining) ואנתון (& you) צביתון
(in his light) התשתבהרון (to boast) דשעתא (of the time) בנהרה
- 36
(testimony) לי (unto Me) דין (but) אית (is) לי (My) סהדווא
(John's) מן (than) דיוחנן (John's) דרבא (greater)
(that gave) גיר (the works) ניר (for) דיהב (them)
(to Me) אבי (My Father) דאשלים (that I would finish) אמן (them)
(testify) הגון (those) עבדא (works) דעבר (that did) אלא (I) סהדון (I)
(has sent Me) עלי (unto Me) ראבא (that the Father) שליחי
- 37
(Who sent Me) אבא (The Father) & דשליחי (& He) סהר (He) עלי (testifies) לא (not)
(have you heard) קלה (His voice) ממתום (from eternity) שמעתון (you have seen)
(have you seen) ולא (not) חוזה (His appearance) חזיתון
- 38
(because) ומלתא (& His word) לא (not) מקיאי (is abiding) בכון (in you) מטל (you)
(you) דבהו (in Him) דהו (Whom He) שדר (has sent) אנתון (are)
(are) לא (not) מהימנין (trusting) אנתון (are)
- 39
(are hoping) בצו (Search) כתבא (the scriptures) דבהון (for in them) מסברין (hoping)
(there is) אית (eternal) אית (you) דחיא (life) דלעלם (eternal) אית (concerning Me)
(concerning Me) לבון (to you) ונהון (& they) סהדון (are testifying) עלי
- 40
(you are) ולא (& not) צבין (willing) אנתון (you are)
(to Me) דתאתון (that you should come) לוחי (to Me)
(yours) דחיא (that life) דלעלם (eternal) גהוון (should be) לבון (yours)
- 41
(the children) שובחא (glory) מן (from) בני (children) אנשא (I)
(I) אנשא (of men) לא (not) נסב (receive) אנא (I)
- 42
(that the love) אלא (but) ידעתכון (I know you) דחובה (love) לבון (in you)
(in you) דאלהא (of God) לית (is not) בכון
- 43
(of My Father) אנא (I) אחית (have come) בשמה (in His name) דאבי (of My Father)
(if) ולא (& not) מקבלין (receiving) אנתון (you are) לי (Me) יאן (& if)
(of himself) אחרין (another) נאתא (shall come) בשם (in the name) נפשה (of himself)
(you shall receive) להו (him) תקבלין
- 44
(trust) איכנא (How?) משכחין (can) אנתון (you) למחימנו (trust)
(another) דשובחא (who glory) הו (one) מן (from) חו (another)
(are) מקבלין (receiving) אנתון (are) ושובחא (& the glory)
(you are) דמן (from) חו (The One) אלהא (God) לא (not) בעין (seeking) אנתון
- 45
(think) למא (Do?) סברין (think)
(before) אנתון (you) דאנא (that I) אכל אנא (am) קרציכון (accusing you) קדם (before)
(accuses you) אבא (The Father) איתוהי (there is) מן (one who) דאכל קרציכון- (accuses you)
(you hope) מושא (Moses) הו (he) דבה (in whom) סברתון
- 46
(you have trusted) אלו (If) ניר (for) במושא (Moses) דימנתון (you would be)
(you would be) אף (also) בי (Me) מהימנין (trusting) הויתון (he wrote)
(he wrote) מושא (Moses) ניר (* for) עלי (about Me) כתב
- 47
(believing) ואן (& if) לכתבוהי (his writings) דהו (of him) לא (not) מהימנין (will you believe)
(will you believe) אנתון (you are) איכנא (how?) למלי (words) דילי (My) תדימנין

